

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložil(a) student(ka): Ivana Koudelková

Název práce: Literary translation – its concepts, obstacles, aspects, i.e. selecting a concrete ST and draft TT with a commentary

Hodnotil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): PhDr. Eva Raisová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce byl překlad kratšího, dosud nepřeloženého literárního textu z angličtiny do češtiny a rozbor všech aspektů, které mají vliv na výsledný překlad. Tento cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Téma práce bylo zcela závislé na autorčině přístupu. Sama si zvolila překládaný text, zjistila informace o autorovi, provedla analýzu originálního textu, vypracovala překlad a doprovodila ho komentářem, ve kterém vysvětluje svůj postup a svá rozhodnutí. Práce byla tedy v každém směru náročná. Přílohu tvoří původní text.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Jazykový projev je na slušné úrovni v angličtině i češtině. Každá kapitola má jasně dané téma. Odkazy na zdroje a bibliografie jsou uváděné podle příslušné normy.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

stránky, originalita myšlenek apod.): **Celkový dojem z práce je velmi dobrý. Autorka vytvořila kvalitní bakalářskou práci. Je zřejmé, že si vybrala téma, které ji osobně velmi zaujalo. Všechny části jsou pečlivě zpracované. Autorka pracovala s celou řadou zdrojů, aby shromáždila všechny potřebné informace pro teoretické kapitoly. Seznámila se také s teoriemi překlada, jejichž doporučení mohla využít při překládání a komentování svého přístupu.**

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Při překládání z angličtiny do češtiny bývají často obtíže se slovosledem. Jaké jsou vaše zkušenosti?

Proč jste zvolila právě tohoto autora - George Mac Donalda? Zнала jste ho a jeho dílo již před psaním vaší bakalářské práce?

Zmiňujete se o výrazech ze skotských dialektů, které se objevují v povídce. Můžete uvést příklad a popsat, jak jste si ověřovala význam těchto slov?

Jaký je - podle vašeho názoru – vztah mezi touto povídkou a knihou Lewise Carrolla Alenka v říši divů? Jak hodnotíte její český překlad?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA
(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): výborně

Datum: 23.srpna 2016

Podpis: *Eva Raisová*

Pozn.: Při nedostatku místa použijte zadní stranu nebo přiložený list.

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM

